

POLONAIS CORRIGÉ

■ VERSION

Mon premier souvenir d'enfance, c'est notre cuisine ou plus précisément la table de cuisine. La fenêtre donnait sur la cour intérieure de notre immeuble de rapport situé rue Okolnik, au centre-ville de Varsovie. La table se trouvait près de la fenêtre et, aussi loin que je puisse me souvenir, on s'y asseyait suivant un ordre immuable : à gauche mon père, moi juste à côté, puis maman ; à droite, près de la fenêtre, la mère de maman, grand-mère Maria, et à ses côtés, selon le jour, soit mon grand-père, soit une cousine ou une tante du côté polonais de ma famille nombreuse. La table était recouverte d'une toile cirée multicolore à motifs fleuris. Il faisait sombre dans la cuisine, et la lumière restait toujours allumée, car des rayons de soleil ne pénétraient jamais dans la cour intérieure ; une tension immobile, facilement perceptible par l'enfant que j'étais, planait sur la table. Mon père ne parlait pas beaucoup, il gardait plutôt le silence, pendant que ma grand-mère menait la conversation. Dès ses premières paroles, on avait l'impression d'entendre craquer dans l'air des étincelles suivies de près par de petites décharges électriques. C'était toujours maman qui arrondissait les angles lors des disputes.

La plus ardente et la plus récurrente de ces disputes concernait la nourriture. Grâce aux relations de ma grand-mère à l'étranger nous recevions beaucoup de colis envoyés par ses nombreuses amies de France et d'Angleterre appartenant à la vague d'émigration des Russes blancs. Je mangeais très peu, alors que sur notre table apparaissaient des mets dont jamais personne n'avait entendu parler dans la Pologne de Gomułka.

*Monika Sznajderman, **Falszerze pieprzu. Historia rodziny**, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2016*

■ **THEME**

1. Michał/ Michel lubi kuchnię chińską, niemiecką, hiszpańską, włoską i polską.
2. Ten przetarg natychmiast zainteresował nowego dyrektora naszej firmy.
3. W przyszłym roku nasze wydawnictwo weźmie udział w warszawskich Targach Książki.
4. Pobyt w Polsce bardzo im się spodobał: mogli zwiedzić Kraków i zobaczyć się ze swoją rodziną.
5. Tomasz/ Thomas i Marek/ Marc są przyjaciółmi, obaj chodzą do tej samej szkoły.
6. Przykro mi, proszę pani, ale ten produkt nie jest już sprzedawany w naszych sklepach.
7. Przeciętny Polak wyda w tym roku około 500 złotych na święta.
8. Kupiliśmy właśnie duże i piękne mieszkanie w samym centrum Gdańska.
9. Paweł/ Paul jest bardzo roztargniony, w zeszłym miesiącu zgubił swój telefon i tablet.
10. Kupiliśmy/ kupiliśmy dziś rano nasze bilety lotnicze do Londynu i do Pragi.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Toutes les copies de cette année ont été très bien notées. A en juger par le niveau des copies, les candidats s'étaient solidement préparés à passer cette épreuve. Les copies témoignaient non seulement d'une très bonne maîtrise de la langue, mais aussi d'une connaissance approfondie de l'actualité polonaise et de l'histoire du pays. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait du roman autobiographique « Fałszerze pieprzu. Historia rodziny » écrit par Monika Sznajderman et paru en 2016 aux éditions polonaises Wydawnictwo Czarne. Le passage à traduire présentait les souvenirs d'enfance de l'auteur liés aux rituels quotidiens des repas familiaux. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes (in)évitables commises par les candidats, les versions ont été d'un excellent niveau, les notes s'échelonnant de 15,56/20 à 17,56/20.

a) SUR LE THEME

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical, exercice habituel permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes allant de 13/20 à 16/20.

■ SUR L'ESSAI 1

La copie du candidat qui a choisi de traiter le sujet numéro un a obtenu la note de 17,6/20.

■ SUR L'ESSAI 2

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes se situant entre 17/20 et 19/20. Il est utile de rappeler ici aux futurs candidats l'importance des éléments clés pour la rédaction d'un bon essai : construire un plan rigoureux, illustrer ses

propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

„dziennictwo”*, „dom wydawczyni”* (pour „wydawnictwo”), „średni Polak”*, „codzienne Polak”* (pour „przeciętny Polak”), „to pozwala ciągły kontakt”*, „salon książki”* (pour „targi książki”), „tabletki”*, „tabloid”* (pour „tablet”), „les spores”*(pour „disputes”, „litiges”; =”spory” en polonais), „dobrze lubi chińską kuchnię”*, „pilny telefon dotyczący oferty”* (pour „appel d'offres”).

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison, rection verbale, autres erreurs grammaticales... :

„ta oferta od razu zainteresowała nowy dyrektor”*, „Tomasz i Marek są przyjaciółmi”*, „przepraszam pani”*, „Kontakt między emigrantami a swoją rodziną się zmienił.”*, „dzięki pocztą lotniczą”*, „w przyszły rok”*, „w zeszły miesiąc”*, „dzięki internetowi”*, „pozwala komunikację”*, „dzięki Facebookowi”*, „pozwala rodziną utrzymać kontakt”*, „człowiek jest wolniejszy mieć rodzinę”*, „stopa emigracji podniosła się w górę”*.

Faux sens, non-sens ou charabia :

„une maison en pierre”* pour traduire le mot „kamienica” (immeuble de rapport), „une céramique”* ou „un papier”*, pour traduire le mot „cerata” (toile cirée), „kontakt z rodziną jest ważny w dodatku do naturalnej potrzeby komunikowania z rodziną”*, „lampadaire immobile”*, ou encore „un engin pour le courant qui ne fonctionnait pas”* (pour „nieruchome napięcie”), „nierównoważny”*, „nieprzeciwny”* (pour „roztargniony”), „j'avais un gros appétit”* (pour „byłam niejadkiem”).

Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

« rodzinie »*, « ceche »*, « oferte »*, « przyciętny »*, « zdaża się »*, « do okoła »*, « miejsca »*, « komunikację »*, « tważ »*, « wynalaskiem »*, « nie koniecznie »*, « podczas szwiąc »*, « zgóbił »*, « kwiecnia »*, « rzeczewiście »*, « wrzeli ślub »*, « pszykład »*.